

Tính Chất Dịch Vụ

- Cung cấp dịch vụ trông và chăm sóc trẻ mẫu giáo mà cha mẹ hoặc người chăm sóc không thể trông và chăm sóc trẻ trước/sau giờ học
- Cung cấp các hoạt động cá nhân/nhóm để đáp ứng nhu cầu gia tăng của họ

Mục Tiêu Dịch Vụ

Trẻ em từ 3 đến dưới 6 tuổi; hoặc Trẻ em đi học các lớp mẫu giáo (K1), thấp hơn (K2) hoặc trên (K3) tại các trường mẫu giáo/trung tâm trông và chăm sóc trẻ kèm trường mẫu giáo

Giờ Phục Vụ

Ba buổi một ngày (tức là buổi sáng, buổi chiều và buổi tối) từ thứ Hai đến thứ Sáu (trừ ngày lễ)

Một số Trung tâm có thể cung cấp các buổi mở cửa thêm vào Thứ Bảy, Chủ Nhật hoặc Ngày Lễ

Chi Phí

- Mức phí do Phòng Phúc lợi xã hội phê duyệt
- Người sử dụng dịch vụ có nhu cầu xã hội và khó khăn về tài chính có thể liên hệ với các bên khai thác dịch vụ tương ứng để được giảm/miễn chi phí

Thủ Tục Nộp Đơn

Nộp đơn trực tiếp tại các cơ sở cung cấp dịch vụ

Service Nature

- Provide child care service for pre-primary children whose parents or carers are unable to provide proper care to them before/after school hours
- Provide individual/group activities to meet their developmental needs

Service Target

Children aged 3 to under 6; or Children attending nursery (K1), lower (K2) or upper (K3) classes in kindergartens/ kindergarten-cum-child care centres

Service Hours

Three sessions a day (i.e. the morning session, afternoon session, and evening session) from Monday to Friday (except public holidays)

Some Centres may provide extra opening sessions during Saturdays, Sundays or public holidays

Fee Charging

- The fee charging level is approved by Social Welfare Department
- Service users with social needs and financial hardship may approach respective service operators for fee reduction / waiving

Application Procedure

Direct application to service operators

Tính Chất Dịch Vụ

- Cung cấp dịch vụ chăm sóc trẻ em linh hoạt
- Thúc đẩy sự tham gia của cộng đồng và giúp đỡ lẫn nhau trong khu phố
- Hai phần dịch vụ: dịch vụ trông trẻ tại nhà và nhóm trông trẻ tại trung tâm

Mục Tiêu Dịch Vụ

Dịch vụ trông trẻ tại nhà:
Trẻ em dưới 9 tuổi

Nhóm trông trẻ tại trung tâm:
Trẻ em từ 3 đến dưới 9 tuổi

Giờ Phục Vụ

Dịch vụ trông trẻ tại nhà:
7 giờ sáng đến 11 giờ tối

Nhóm trông và chăm sóc trẻ tại trung tâm: Đến 9 giờ tối các ngày trong tuần và một số ngày cuối tuần

Chi Phí

- Theo xác định của các cơ sở cung cấp dịch vụ và được phê duyệt bởi Vụ Phúc Lợi Xã Hội
- Miễn / giảm chi phí cho các gia đình có thu nhập thấp có nhu cầu xã hội

Thủ Tục Nộp Đơn

Nộp đơn trực tiếp tại các cơ sở cung cấp dịch vụ

Service Nature

- Provide flexible child care services
- Promote community participation and mutual help in the neighbourhood
- Two service components: home-based child care service and centre-based care group

Service Target

Home-based child care service:
Children aged under 9

Centre-based care group:
Children aged 3 to under 9

Service Hours

Home-based child care service:
7 a.m. to 11 p.m.

Centre-based care group: Till 9 p.m. on weekdays and some weekends

Fee Charging

- As determined by service operators and approved by the Social Welfare Department
- Fee reduction / waiving for low income families with social needs

Application Procedure

Direct application to service operators

Đừng Để Trẻ Em Không Được Chăm Sóc**Giới Thiệu**

Để hỗ trợ các bậc cha mẹ không thể chăm sóc con nhỏ tạm thời vì công việc hoặc các lý do khác, Chính Phủ trợ cấp cho các tổ chức phi chính phủ để cung cấp nhiều dịch vụ chăm sóc trẻ em, đáp ứng các nhu cầu khác nhau của cha mẹ và trẻ nhỏ.

Don't Leave Children Unattended**Introduction**

To assist parents who cannot take care of their young children temporarily because of work or other reasons, the Government subsidises non-governmental organisations to provide a variety of child care services, to meet the different needs of the parents and their young children.

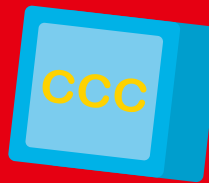
Tim Hiểu Thông Tin

Đường Dây Nóng của Vụ Phúc Lợi Xã Hội: 2343 2255
Website: <http://www.swd.gov.hk>

Enquiry

Social Welfare Department Hotline: 2343 2255
Website: <http://www.swd.gov.hk>

**Dịch Vụ Trông Trẻ Ban Ngày
Day Child Care Services**



Dịch Vụ Trung Tâm Trông Và Chăm Sóc Trẻ (CCC)
[bao gồm các CCC độc lập và các CCC gắn liền với Trường Mẫu Giáo (KG)]
Child Care Centre (CCC) Service
[including standalone CCCs and CCCs attached to Kindergartens (KGs)]



Dịch Vụ Trông Và Chăm Sóc Trẻ Không Thường Xuyên (OCCS)
Occasional Child Care Service (OCCS)



Dịch Vụ Giờ Mở Rộng (EHS)
Extended Hours Service (EHS)



Trung Tâm Giúp Đỡ lẫn Nhau Trông Và Chăm Sóc Trẻ (MHCCC)
Mutual Help Child Care Centre (MHCCC)

Tính Chất Dịch Vụ

Cung cấp dịch vụ trông trẻ cho trẻ em từ 0 đến dưới 3 tuổi

Mục Tiêu Dịch Vụ

Trẻ em từ 0 đến dưới 3 tuổi

Giờ Phục Vụ

Thứ Hai đến Thứ Sáu:
8 giờ sáng đến 6 giờ chiều
Thứ Bảy:
8 giờ sáng đến 1 giờ chiều

Chi Phí

- Phí dịch vụ của các CCCs độc lập được phê duyệt bởi Vụ Phúc Lợi Xã Hội và những CCCs gắn liền với KGs được Văn Phòng Liên Hợp Trường Mẫu Giáo và các Trung Tâm Trông Trẻ của Sở Giáo Dục phê duyệt
- Trẻ em từ các gia đình có thu nhập thấp nhận được dịch vụ trông trẻ trẻ cả ngày có thể đến Văn Phòng Tài Chính Học Sinh của Cơ Quan Hỗ Trợ Tài Chính Học Sinh và Gia Đình Lao Động (WFSFAA) để đăng ký Chương Trình Miễn Giảm Phí Trường Mẫu Giáo và Trung Tâm Trông Trẻ để được hỗ trợ một phần hoặc toàn bộ phí dịch vụ
- Để nộp đơn, vui lòng liên hệ với WFSFAA - Phòng Tài Chính Học Sinh hoặc truy cập trang web: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

Thủ Tục Nộp Đơn

Nộp đơn trực tiếp tại CCCs độc lập hoặc các CCCs gắn liền với Trường Mẫu Giáo

Service Nature

Provide child care service for children aged 0 to under 3

Service Target

Children aged 0 to under 3

Service Hours

Monday to Friday : 8 a.m. to 6 p.m.
Saturday : 8 a.m. to 1 p.m.

Fee Charging

- Service fees of standalone CCCs are approved by the Social Welfare Department and those of CCCs attached to KGs are approved by Joint Office for Kindergartens and Child Care Centres of the Education Bureau
- Children from low income families receiving full-day child care service can approach the Student Finance Office of the Working Family and Student Financial Assistance Agency (WFSFAA) to apply for Kindergarten and Child Care Centre Fee Remission Scheme to cover part or whole of service fee
- For making application, please contact the WFSFAA – Student Finance Office or visit its website: <http://www.wfsfaa.gov.hk>

Application Procedure

Direct application to standalone CCCs or CCCs attached to KGs

Tính Chất Dịch Vụ

Cung cấp hỗ trợ chăm sóc trẻ em không thường xuyên trên cơ sở chuyên môn cả ngày, nửa ngày hoặc hai giờ tại một số CCCs độc lập và KG-cum-CCCs cho các phụ huynh hoặc người chăm sóc với những giao ước đột xuất hoặc các cam kết khác nhau

Mục Tiêu Dịch Vụ

Các CCC độc lập:
Trẻ em từ 0 đến dưới 3 tuổi
KG-cum-CCCs:
Trẻ em từ 0/2 đến dưới 6 tuổi

Giờ Phục Vụ

Thứ Hai đến Thứ Sáu:
8 giờ sáng đến 6 giờ chiều
Thứ Bảy:
8 giờ sáng đến 1 giờ chiều

Chi Phí

- Theo phê duyệt của Vụ Phúc Lợi Xã Hội
- Miễn / giảm chi phí cho các gia đình có thu nhập thấp có nhu cầu xã hội

Thủ Tục Nộp Đơn

Nộp đơn trực tiếp tại các CCC độc lập hoặc các KG-cum-CCCs cung cấp dịch vụ OCCS

Service Nature

Provide occasional child care assistance on full-day, half-day or two-hour sessional basis at some standalone CCCs and KG-cum-CCCs for parents or carers with sudden engagements or various commitments

Service Target

Standalone CCCs:
Children aged 0 to under 3
KG-cum-CCCs:
Children aged 0/2 to under 6

Service Hours

Monday to Friday : 8 a.m. to 6 p.m.
Saturday : 8 a.m. to 1 p.m.

Fee Charging

- As approved by the Social Welfare Department
- Fee reduction / waiving for low income families with social needs

Application Procedure

Direct application to standalone CCCs or KG-cum-CCCs providing OCCS

Tính Chất Dịch Vụ

Cung cấp hỗ trợ chăm sóc trẻ em nhiều giờ hơn tại một số CCC độc lập và các KG-cum-CCCs để đáp ứng nhu cầu xã hội của gia đình và phụ huynh đang làm việc

Mục Tiêu Dịch Vụ

Các CCC độc lập:
Trẻ em từ 0 đến dưới 3 tuổi
KG-cum-CCCs:
Trẻ em từ 0/2 đến dưới 6 tuổi

Giờ Phục Vụ

Thứ Hai đến Thứ Sáu:
6 giờ chiều đến 7 giờ tối / 8 giờ tối
Thứ Bảy:
1 giờ chiều đến 2 giờ chiều / 3 giờ chiều / 8 giờ tối

- * Các trung tâm riêng lẻ có thể thay đổi giờ phục vụ tùy theo nhu cầu dịch vụ

Chi Phí

- Theo phê duyệt của Vụ Phúc Lợi Xã Hội
- Trợ cấp lệ phí cho các gia đình có thu nhập thấp có nhu cầu xã hội

Thủ Tục Nộp Đơn

Nộp đơn trực tiếp tại các CCC độc lập hoặc các KG-cum-CCCs cung cấp dịch vụ EHS

Service Nature

Provide longer hours of child care assistance at some standalone CCCs and KG-cum-CCCs to meet the social needs of families and working parents

Service Target

Standalone CCCs:
Children aged 0 to under 3
KG-cum-CCCs:
Children aged 0/2 to under 6

Service Hours

Monday to Friday :
6 p.m. to 7 p.m. / 8 p.m.
Saturday :
1 p.m. to 2 p.m. / 3 p.m. / 8 p.m.

- * Individual centres may vary their service hours depending on the service demand

Fee Charging

- As approved by the Social Welfare Department
- Fee subsidy for low income families with social needs

Application Procedure

Direct application to standalone CCCs or KG-cum-CCCs providing EHS

Tính Chất Dịch Vụ

- Được thành lập bởi các tổ chức phi lợi nhuận địa phương, hội phụ nữ, nhóm nhà thờ, v.v.
- Thúc đẩy sự giúp đỡ lẫn nhau về chăm sóc trẻ em trong khu phố
- Các hoạt động được thực hiện chủ yếu bởi các tình nguyện viên, hàng xóm và/hoặc các phụ huynh dưới hình thức nhóm trông trẻ giúp đỡ lẫn nhau

Mục Tiêu Dịch Vụ

Trẻ em từ 0 đến dưới 3 tuổi (Nhà cơ sở cung cấp dịch vụ có thể cung cấp dịch vụ trông trẻ đối với trẻ em từ 3 đến dưới 6 tuổi trên cơ sở nhu cầu)

Giờ Phục Vụ

- Linh hoạt và bao gồm các buổi tối, một số ngày cuối tuần và một số ngày lễ
- * Một số trung tâm cung cấp dịch vụ theo lịch hẹn vào buổi tối muộn, vào cuối tuần và trong các ngày lễ

Chi Phí

Theo xác định của các cơ sở cung cấp dịch vụ

Thủ Tục Nộp Đơn

Nộp đơn trực tiếp tại các cơ sở cung cấp dịch vụ

Service Nature

- Set up by non-profit-making local organisations, women's associations, church groups, etc.
- Promote mutual help on child care within the neighbourhood
- Activities being carried out mainly by volunteers, neighbours and/or parents in the form of mutual help child care group

Service Target

Children aged 0 to under 3 (Service operators may provide child care service to children aged 3 to under 6 on a need basis)

Service Hours

- Flexible and covering the evenings, some weekends and some public holidays
- * Some centres offer service by appointment in late evenings, at weekends and during public holidays

Fee Charging

As determined by service operators

Application Procedure

Direct application to service operators

